

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.10

16. 薬物動態

16.1 血中濃度

16.1.1 単回投与時

日本人 HER2 過剰発現乳癌患者 18 例にトラスツズマブとして 1~8mg/kg (注 1) を 90 分間静注したときの血清中濃度は以下のとおりであった。トラスツズマブの血清中からの消失は緩やかで、被験者に対して 1-コンパートメントモデルを当てはめて算出した半減期は投与量の増加とともに延長し、投与量 1mg/kg (注 1) では 2.4 日、8mg/kg では 5.5 日であった。最高血清中濃度 (Cmax) は用量比例的な増加傾向を示し、クリアランス (CL) は投与量の増加に伴って低下した。分布容積 (Vd) では、投与量の増加に伴う変化は認められず、ほぼ血漿容積に相当した。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

16.1 Pharmacokinetics

16.1 Blood Concentration

16.1.1 Single-dose administration

The serum concentrations of trastuzumab in 18 Japanese patients with HER2-overexpressing breast cancer following a 90-minute intravenous infusion of 1 to 8 mg/kg (Note 1) were as follows. The disappearance of trastuzumab from the serum was slow, and the half-life calculated by applying the 1-compartment model to each subject increased with increasing dose, from 2.4 days at a dose of 1 mg/kg (Note 1) to 5.5 days at a dose of 8 mg/kg. The maximum serum concentration (Cmax) showed a dose-proportional increasing trend, and the clearance (CL) decreased with increasing dose. In terms of volume of distribution (Vd), there was no change with increasing dose, and it was almost equivalent to plasma volume.

●重要用語・表現のイートモ対訳

血清中濃度 (対訳)	
A 1 g dose of Drug A resulted in a maximum serum concentration of approximately 50 µg/mL in fasted subjects.	薬剤 A 1g を空腹時に投与した結果、最高血清中濃度は約 50µg/mL となった。
A sensitive validated enzyme immunoassay (EIA) method will be used to measure concentrations of Drug A in serum.	バリレーション済の高感度酵素免疫測定法 (EIA) を用いて薬剤 A の血清中濃度を測定する。
Drug A serum concentrations reached stable levels after 3 weeks of Drug A monotherapy.	薬剤 A の血清中濃度は 3 週間の薬剤 A 単独投与後に安定したレベルに達した。

からの消失 (7 対訳)	
The elimination from serum is fast in all species.	血清中からの消失はすべての動物種で速い。

1-コンパートメントモデル (4 対訳)	
Drug A pharmacokinetics was adequately described by a 1-compartment model.	薬剤 A の薬物動態は 1-コンパートメントモデルによって適切に表された。

当てはめ (15 対訳)	
Estimates of apparent K_m and V_{max} values were obtained by fitting the untransformed data to a one- or two-enzyme model.	見かけの K_m 及び V_{max} の定値は、未変換データを 1-酵素モデル又は 2-酵素モデルに当てはめて求めた。
The non-compartment model was used to fit the main pharmacokinetic parameters.	ノンコンパートメントモデルを用いて主要な薬物動態パラメータを当てはめた。

分布容積 (88 対訳)	
The apparent volume of distribution expressed as V_z/F was 15.0 L/kg.	表見かけの分布容積は 15.0L/kg であった。
The mean steady-state volume of distribution of Drug A was larger than those of Drug B and Drug C.	定常状態における薬剤 A の平均分布容積は薬剤 B 及び薬剤 C よりも大きかった。

増加傾向 (13 対訳)	
The frequency of staining (coloring) around the nose and mouth tended to increase at 100 mg/kg or higher doses.	鼻周囲及び口周囲の汚れ(着色)の頻度は 100mg/kg/日以上の用量で増加傾向を示した。
Bone mineral content and bone strength (maximum torque, absorption energy, and rigidity) tended to increase.	骨塩量及び骨強度(最大トルク、吸収エネルギー、剛性)は増加傾向を示した。

血漿容量 (2 対訳)	
The volume of distribution of Drug A was slightly greater than human plasma volume (approximately 3L).	薬剤 A の分布容積はヒト血漿容量(約 3L)よりもわずかに大きかった。

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
分布容積 (Vd) では、投与量の増加に伴う変化は認められず、ほぼ血漿容量に相当した。	分布容積 (Vd) は投与量の増加に伴う変化を示さず、ほぼ血漿容量に相当した。
In terms of volume of distribution (Vd), there was no change with increasing dose, and it was almost	The volume of distribution (Vd) did not change with increasing dose and was approximately equivalent to

equivalent to plasma volume.

the plasma volume.

